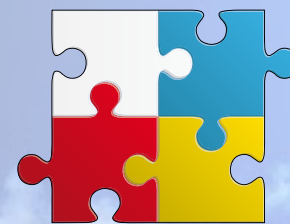


ДІАЛОГ

ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ ЖУРНАЛ • УКРАЇНСЬКИЙ ВИПУСК 4(16) 2013

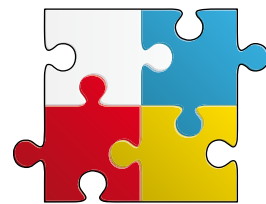


ПОЛЬСЬКО-УКРАЇНСЬКА
ГОСПОДАРЧА ПАЛАТА

**ПОВЕРНЕННЯ ЗАБОРГОВАНOSTІ
ПОЛЬСКИХ ПІДПРИЄМСТВ В УКРАЇНІ**

**ПРОЦЕС РЕЄСТРАЦІЇ
ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
В ПОЛЬЩІ - ЗСР**

**ТУРИСТИЧНІ ЦІННОСТІ ЛОДЗЬКОГО
І ІВАНО-ФРАНКІВСЬКОГО РЕГІОНІВ**



Шановні Читачі, Любі Друзі!

З радістю віддаємо в Ваші руки новий номер еДіалогу! Літнім виданням ми починаємо поступову модернізацію нашого журналу з метою якомога краще відповідати Вашим очікуванням.

У цьому номері ми продовжуємо розглядати важливі теми зі сфери бізнесу та права – презентуючи текст пана Ігора Яценко (директора з юридичних питань фірми ІСД Польща) про реєстрацію підприємців у Загальнопольському Судовому Реєстрі (KRS), а також огляд найважливіших аспектів повернення заборгованості на території України, підготований українським відділом юридичної фірми Халас і Партнери.



Польщу і Україну об'єднує не тільки бізнес, тому пропонуємо до Вашої уваги тексти про туристично привабливі регіони Лодзі і Івано-Франківська, а також захоплююче інтерв'ю зі знаменитою українською скрипалькою Лідією Футорською.

Щиро запрошуємо до співпраці! Будь ласка, надсилайте нам пропозиції тем, Ваші тексти, фото, або просто пропозиції і зауваження.

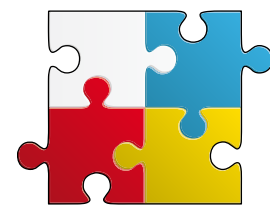
Від імені цілої Палати бажаю Вам приємного читання і гарного літнього відпочинку!

Яцек Пехота
Голова Польско-Української Господарчої Палати

Видає: Польсько-Українська Господарча Палата
Редакція: Дмитро Шмідт, Анджей Дрозд
Корекція: Томаш Домбровські
Графічне оформлення: Антон Петраш
Контакт: dialog@pol-ukr.com, www.pol-ukr.com

ЗМІСТ

- 3 Візит Керівника Комітету ПУГП з питань охорони довкілля в Україні
- 4 Візит на „відкритих днях” Плантполю
- 5 Повернення заборгованості польських підприємств в Україні
- 7 Процес реєстрації підприємницької діяльності в Польщі - ЗСР
- 9 Інтерв'ю зі знаменитою українською скрипалькою Лідією Футорською
- 12 Лодзьке - регіон на перехресті шляхів
- 14 Івано-Франківщина - перлина Східних Карпат
- 18 Виставки в Польщі
- 19 Оферта Палати



Візит Керівника Комітету ПУГП з питань охорони довкілля в Україні

події

З 13 до 16 червня 2013 року відбувся візит Керівника Комітету ПУГП з питань охорони довкілля, пана Мацея Тшецяка, в Україні. Програмою візиту був передбачений аналіз головних джерел екологічних загроз у Львівській області і питань охорони середовища на польсько-українському кордоні.

Ми відвідали Львівську водоочисну станцію, реконструйовану у 2008 році за допомогою шведських фондів, яка є хорошим прикладом технологій, ефективних навіть за сучасними стандартами. Шведське устаткування добре працює, регулярно проводяться інспекції.

Ситуація на звалищі у Львові дедалі погіршується. З-під звалища витікає велика кількість води, забрудненої небезпечними речовинами, а хімічна очисна станція має обмежені можли-

вості доступу до очищення води. Саме це було причиною створення проекту реконструкції системи перепомпсування забрудненої води і модернізації очисних споруд.

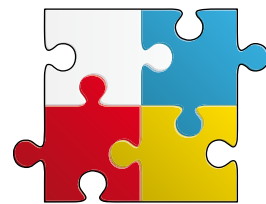
Біля львівського звалища знаходяться також гудронні озера, які залишились ще з воєнних часів після нафтопереробного заводу. Ці озера містять сотні тисяч кубометрів небезпечних речовин, які знищують всі рослини і живі організми. Польова лабораторія, яка працює на місці, намагається переробити небезпечні речовини в продукти (наприклад експеримент успішного виробництва промислового бітуму). Проект переробки небезпечних озер — героїчна справа порятунку природи від існуючих загроз.

Під час візиту до очищувальних станцій в м. Сокаль (Львівська область) ми

спостерігали за біологічним методом очищення стічних вод міста з населенням 200 тис. осіб. Збудована в 70-х роках очисна станція дійсно вимагає ремонту. Географічне розташування (близько 20 км від кордону) збільшує ризик того, що недостатньо очищена вода потрапить в Західний Буг, який декілька кілометрів нижче перетинає кордон Європейського Союзу.

В організації візиту Голови Комітету ПУГП з питань екології та охорони довкілля Мацея Тшецяка взяли участь локальні експерти з питань екології, представники університетів, працівники обласної адміністрації, координатори використовуваних вже грантів у співпраці з Головою Комітету з питань екології з української сторони і з Представником ПУГП у Львові.





Головною метою візиту був пошук робочої групи для реалізації планів ПУГП стосовно покращення охорони навколишнього середовища на прикордонній території. Серед головних планів на майбутнє - підвищення екологічної інформованості жителів прикордонних районів (і країни в цілому), які Палата може ініціювати, наприклад, у формі освітньої програми, яка включає в себе цикл конференцій. Інший пропонований напрямок — це підготовка професійного реферату про «гарячі точки», у який ввійдуть описи екологічних загроз на прикордонній території, наукові прогнози, а також пропозиції проєктів для реалізації. Польсько-Українська Господарча Палата буде координувати вищезазначену діяльність. Щоб запевнити активну діяльність Комітету, вже заплановано наступні зустрічі і поїздки у «гарячі точки» у інших прикордонних областях. Це дозволить створити повний звіт про ситуацію, який буде переданий представникам влади обох держав.

Візит на „відкритих днях” Плантполю

Літні поїздки на «відкриті дні» фірми Плантпол можна вже назвати традицією. Протягом 28.06.2013-03.07.2013 відбулася четверта вже поїздка групи українських садівників і флористів у Польщу. Візит було організовано фірмою Плантпол-Україна і Представництвом Польсько-Української Господарчої Палати у Львові.

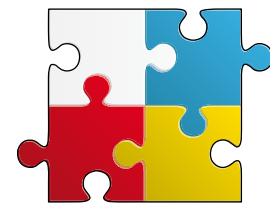


Святкуючи своє 20-річчя, Плантпол мав чим похизуватися. Відвідувачі були здивовані новими композиціями рослин на експозиціях. Підтвердженням масштабу, з яким діє ця фірма, була рекордна кількість гостей: протягом одного «відкритого дня» виставку відвідало близько 1500 осіб з цілої Європи, у тому й з України. Високий рівень організації заходу, а також програма, насичена презентаціями, семінарами та цікавими подробицями про вирощування рід-

кісних типів рослин принесли задоволення усім гостям. Ввечері можна було відпочити біля вогнища, скуштувати традиційні страви польської кухні і напої.

Крім приємно проведеного часу з Плантполем можна робити бізнес. Більша частина гостей заходу - дистриб'ютори їх продукції. Рослини експортуються у сусідні держави ЄС, а в Україні діє ціла дистриб'юторська мережа, присутня майже у кожному обласному центрі. Дистриб'юцією на території України займається ТОВ Плантпол-Україна зі Львова, яка є членом Польсько-Української Господарчої Палати.

Останнім часом Плантпол проводить реалізацію виграних тендерів на озеленення Києва та Львова. Усіх бажаючих запрошуємо до участі у наступних поїздках, інформацію про які завжди можна отримати в Польсько-Українській Господарчій Палаті.



Повернення заборгованості польських підприємств в Україні

Протягом останніх років економічні відносини між Україною та Польщею постійно розвиваються, що має своє відображення у збільшенні кількості контрактів укладених між суб'єктами господарювання. Польський бізнес також помічає великий потенціал України (в тому: можливість доступу до висококваліфікованого персоналу, менші кошти працевлаштування, широкий ринок збуту). Однак взаємна економічна співпраця обох країн все ще залишається у фазі динамічного розвитку, тому варто пам'ятати про відповідне забезпечення своїх інтересів ще перед укладенням договору з українським контрагентом. Це дозволить суттєво зменшити ризик невиконання або неправильного виконання договору. З метою спрощення потенційного повернення заборгованості варто звернути увагу на нижчезазначені аспекти.

Місце розгляду спору, а також вибір законодавства

Зобов'язання, що виникають з договірних відносин, регулюються законодавством сторони, на території якої було підписано договір. Популярною практикою є розміщення в договорах застережень щодо вибору законодавства, що дозволяє уникнути потенційних сумнівів чи спірних питань у цій сфері. Важливо також визначити суд компетентний для розглядання потенційних спорів. Традиційно компетентним буде суд тієї держави, на території якої знаходиться юридична адреса або місце проживання відповідача. Однак, у деяких ситуаціях компетентним може бути суд держави, у якій знаходиться предмет спору, або майно відповідача. Сторони можуть також вибрати суд. У такому випадку потрібно вказати

повну назву суду, його юридичну адресу, а також визначення правил поведінки (якщо сторони вибрали арбітражний суд).

Терміни прострочення

Наступний важливий аспект - це питання терміну прострочення вимог. Згідно з українським законодавством, загальний термін прострочення майнових вимагає складає три роки. Однак у деяких випадках, наприклад стосовно вимог сплати договірних неустойок або кар, виникаючих з договору на перевезення товарів чи пошти, цей термін скорочується до одного року.

Повноваження

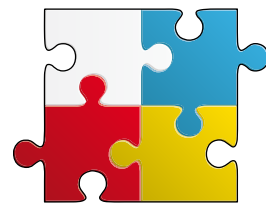
Кредитори, які намагаються відстоювати свої претензії в Україні, частіше за все користуються допомогою повноважних осіб. Українські суди визнають довіреності укладені нотаріусами. Усі наступні повноваження також повинні

бути нотаріально завірені. Варто також переконатись чи термін дії субституційних повноважень не є довшим за первинне повноваження.

Повноваження повинно містити нижченаведену інформацію:

- Місце укладення повноважень;
- Дату укладення повноважень;
- Ім'я, прізвище і ім'я батька, або повну назву юридичної особи;
- Місцеперебування фізичної особи або юридичну адресу юридичної особи, якій надаються повноваження;
- Місцеперебування фізичної особи або юридичну адресу юридичної особи, яка надає повноваження;
- У деяких випадках – посада особи, яка надає повноваження;
- Якщо повноваження надаються адвокату – його статус і членство у Асоціації адвокатів України.

Часто практикується надання повноважень з визначенням терміну їх дії, а також чітким зазначенням окремих дій, для виконання яких надаються повноваження.



Форма угоди (юридичної діяльності)

Для утримання доказової сили, а також згідності з Законодавством України про зовнішньоекономічну діяльність, треба пам'ятати про укладення договору за так званою «простою письмовою формою». Треба зазначити, що Україна є стороною Конвенції ООН про умови міжнародного продажу товарів, однак ратифікувала її з застереженням, що постанови Конвенції щодо визнання дійсними договорів, які було укладено у довільній формі, не стосуватимуться, якщо одна зі сторін має своє місце перебування на території України. В результаті, постанови цієї Конвенції стосовно довільності форми договору, у ситуації, коли однією зі сторін є український суб'єкт, не стосуватимуться.

Своє значення мають також інші українські закони, зокрема Законодавство України про міжнародне приватне право, яке вказує, що міжнародний

економічний договір, якщо його стороною є громадянин України або юридична особа підлегла українському законодавству, повинен бути укладений за так званою «простою письмовою формою», без уваги на місце його укладення. Саме тому недотримання звичайної письмової форми значно ускладнює процес потенційного відстоювання своїх інтересів і ставить кредитора у дуже складній ситуації.

Забезпечення інтересів суб'єктів

Права іноземних суб'єктів у випадку потенційного відстоювання своїх претензій стосовно українських контрагентів можуть бути забезпечені різним способом, зокрема через сплату авансу, банківські гарантії, заставу, поруку ітд. Вибір найкращого способу охорони інтересів підприємця залежить від аналізу фактичного стану справи. З метою належної охорони іноземних суб'єктів, крім перевірки репу-

тації потенційного українського партнера, дуже важливо скористуватися професійною допомогою юриста, який має досвід у таких справах. Кошт праці юриста нерідко може виявитися наба-

гато нижчим за шкоду в результаті неуважної редакції договору.

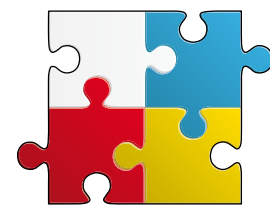
Ukrainian desk
Kancelarii Prawnej J. Chałas i Wspólnicy Sp. K.



ХАЛАС І ПАРТНЕРИ

Халас і Партнери – одна з найбільших юридичних компаній та один з найсильніших брендів на ринку юридичних послуг Польщі. Фірма спеціалізується в наданні послуг локальному та міжнародному бізнесу, численною групою клієнтів якої є провідні іноземні компанії. Фірма має виразний міжнародний профіль. Юридичні послуги надаються за допомогою мережі офісів фірми та офісів – партнерів, розташованих у більш ніж 20 країнах світу. Група міжнародних експертів надає клієнтам юридичні послуги найвищої якості.

Халас і Партнери – це провідний експерт в багатьох напрямках юридичних послуг. Ми володіємо досвідом ведення проектів, в таких практиках як: енергетична, хімічна, нафтогазова, транспортна, (теле)інформаційна, харчова, будівельна, банківська, FMCG. Завдяки розповсюдженій мережі, клієнти нашої фірми мають необмежений доступ до професійних юридичних послуг найвищого рівня, практичного досвіду та знань в сфері ринків та ресурсів, які може забезпечити тільки фірма міжнародного рівня. Заснована у Варшаві в 1995 році, вже багато років поспіль знаходиться серед десяти найкращих юридичних фірм Польщі.



Процес реєстрації підприємницької діяльності в Польщі - ЗСР

З 1 січня 2001 року в Республіці Польща почали діяти нові правові акти, які реформують законодавство згідно з сучасними стандартами Європейського Союзу та сучасними правилами господарського обороту. До таких нових правових актів, які створюють нову основу правового регулювання господарської діяльності в Республіці Польща та гармонізують правове регулювання зі стандартами Європейського Союзу, належить Закон від 20 серпня 1997 року про Загальнопольський Судовий Реєстр (ЗпЗСР). Згідно з цим законом створюється централізований Загальнопольський Судовий Реєстр (далі ЗСР). Метою ЗСР є створення централізованого реєстру усіх учасників господарського обороту та деяких некомерційних організацій. Реєстр ведеться в інформаційній системі районного суду (господарського суду).

Такі суди називаються реєстраційними. Створено 19 реєстраційних судів.

Загальнопольський судовий реєстр - це спеціальна база даних, яка складається з трьох спеціальних реєстрів:

- 1) підприємців,
- 2) об'єднань, інших громадських та професійних організацій, фондів та публічних закладів охорони здоров'я
- 3) неплатоспроможних боржників.

Реєстр підприємців складається з шести розділів. До першого розділу, зокрема, вписуються наступні дані підприємця (юридичної або фізичної особи): назва (прізвище та ім'я) або фірма (фірмова назва), правова форма, місцезнаходження, розмір статутного капіталу та номінальна вартість та кількість акцій або часток (якщо вони є) та інші дані. До другого розділу, зокрема,

вписуються наступні дані: орган, який уповноважений представляти підприємця та його персональний склад, представників та дані про призупинення повноважень членів органів та представників підприємця. В третьому розділі вказуються: дані про предмет діяльності підприємства, дані про фінансові звіти, аудиторські висновки, тощо. В четвертому розділі вказуються дані про податкові заборгованості підприємця. В п'ятому розділі реєстру підприємців робиться запис про призначення і відкликання куратора. В шостому розділі реєстру підприємців вказуються дані: про відкриття і закінчення ліквідації, про припинення товариства, про реорганізацію, про процедуру банкрутства або санації.

Реєстр ведеться Інформаційним центром Загальнопольського судового реєстру (ІЦ ЗСР), завданням якого є:

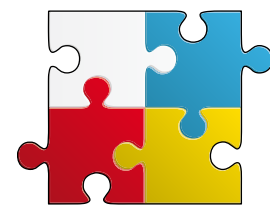
- 1) ведення бази даних ЗСР та електронного каталогу документів товариств,

- 2) надання інформації з ЗСР та зберігання та видача для ознайомлення копій документів з каталогу,
- 3) створення і використання пов'язань ЗСР та каталогу в інформаційній системі.

Окрім того ІЦ ЗСР:

- 1) видає виписки, витяги та довідки, а також надає інформацію з ЗСР, що мають силу офіційних документів, якщо вони були видані в паперовій формі,
- 2) видає з каталогу в електронній формі копії документів, посвідчені на згідність з оригіналом, які знаходяться в реєстраційній справі суб'єкта,
- 3) надає безкоштовно в загальнодоступних інформаційних мережах основні дані про суб'єкти, занесені до реєстрів (крім реєстру неплатоспроможних боржників).

Занесення запису до реєстру полягає у занесенні до інформаційної системи даних, що містяться в постанові реєстраційного суду одразу після її



прийняття. Запис набуває сили з моменту занесення (заміщення) даних до реєстру. Однак в справах, коли дійсність або викональність запису залежить від набрання ним правомочності, разом з записом до реєстру вноситься згадка про його неправомочність (ч. 2 ст. 20 ЗпЗСР). Після набрання правомочності такою постановою за законом видається постанова про вилучення запису про неправомочність.

Запис до ЗСР здійснює реєстраційний суд за місцем проживання або місцем знаходження суб'єкту реєстрації на підставі поданої заяви та відповідних документів. Згідно з ч. 1 ст. 19 ЗпЗСР запис заноситься до реєстру за законом, якщо закон так передбачає.

ЗСР є відкритим, кожен має право доступу до його даних та має право отримати засвідчені витяги з нього. Кожен має право вільного доступу до реєстраційної справи суб'єктів, вписаних до реєстру підприємців. Доступ до інших

реєстрів здійснюється за рішенням суду.



Записи до ЗСР підлягають оголошенню в Судових і Господарських Відомостях. Оголошенню не підлягають дані, що стосуються фізичних осіб, які здійснюють господарську діяльність, а також певні інші дані, такі як дані з четвертого розділу (заборгованість в сплаті податків та інших обов'язкових платежів, виконавчі провадження тощо (ст. 42 ЗпЗСР), записи до реєстру неплатоспроможних боржників (ст. 58 ЗпЗСР), до реєстру спілок, громадських і професійних організацій, фондів тощо (ч. 2 ст. 49 ЗпЗСР) та деякі інші (ч. 3-3а ст. 19а

та ч. 3 ст. 20 ЗпЗСР). З дня оголошення запису в Судових і Господарських Відомостях ніхто не може посилається на незнання змісту оголошених записів.

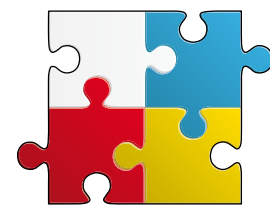
Якщо ж запис підлягає оголошенню, то він є дійсним по відношенню до третіх осіб з моменту оголошення про здійснення запису. Від дати оголошення ніхто не може посилається на незнання запису. Однак третя особа може посилається на незнання змісту запису, якщо протягом 16 днів з дати оголошення доведе, що не могла знати зміст запису.

Згідно з ч. 1 ст. 17 ЗпЗСР презюмується, що дані занесені до реєстру, є правдивими (вірогідними).

Доступ до ЗСР здійснюється через Центральну інформаційну установу Міністерства Юстиції та її відділення при реєстраційних судах. Ця установа видає засвідчені витяги з ЗСР, які мають силу документів, виданих реєстраційним судом.

Як видно з вищевикладеного Загальнопольський Судовий Реєстр має багато переваг перед системою реєстрації суб'єктів господарювання в Україні. До таких переваг зокрема можна віднести: централізованість реєстру, доступність реєстру, обов'язковість внесення записів до реєстру змін, що сталися в правовому положенні суб'єктів господарювання, наявність реєстру неплатоспроможних боржників.

Якщо розглянути перелік даних, що міститься у реєстрі, то можна побачити, що вони дають реальне уявлення про правовий та фінансовий стан суб'єктів господарювання. Звертаю на це увагу тому, що в Україні, на жаль, дані з Єдиного державного реєстру підприємств та організацій не дають реального уявлення не тільки про фінансовий стан суб'єктів господарювання, але й про його правовий стан, оскільки зміни до нього практично не вносяться.

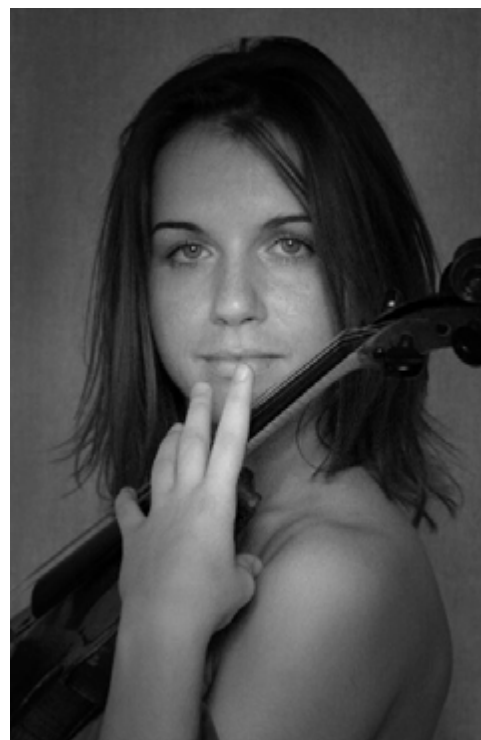


Інтерв'ю зі знаменитою українською скрипалькою Лідією Футорською

Анджей Дрозд: *Лідія Футорська – ім'я відоме і ціноване в світі не тільки в Україні і Польщі, але також і в багатьох інших країнах. Ти - відома скрипалька, представниця молодого покоління українських віртуозів. В кількох словах розкажи читачам Діалогу про свій життєвий шлях і досягнення.*

Лідія Футорська: Моя музична дорога розпочалась в 7 років в спеціалізованій музичній школі ім. С. Крушельницької в Львові. Моя мама, Марія Футорська, є чудовим викладачем скрипки у цій школі, і власне з нею ми зробили перші вагомі кроки і досягнення у моїй початковій кар'єрі скрипальки. Мамі я завдячую багато чим.

Після школи була музична академія у Львові у професора Георгія Павлія, далі аспірантура у професора Лідії Шутко. Після цього я приїхала до Варшави на



артистичний стаж до професора Кульки. Навчання у школі і академії було цікавим, було багато перемог на міжнародних конкурсах і форумах. Але, звичайно, горизонти значно розширились, коли вдалось приїхати сюди до Варшави. Тут можна почути найкращі виконання солістів, оркестрів, диригентів, оперних спектаклів. Напротязі останніх років відбувалось багато різних

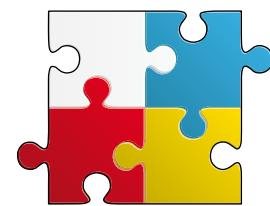
сцен, між ними часом дуже нетрадиційних. Від класичних філармоній, в більшості яких в Україні я грала, до ексклюзивних концертних майданчиків, наприклад, в шахті-музеї на рівні 320 метрів під землею, в синагозі-музеї в Казіміжу Дольним.

Мені дуже імponує ідея втілення концертних програм, в яких пересікаються різні культури, зокрема польська і українська, відчуваю себе покликаною до творчості в цьому напрямку. Завжди найбільш цінним є те, що зближує людей, тим більше сусідів. Також дуже цінною є презентація української музики на концертних сценах цілого світу.

Останнім часом цікавлюсь нестандартними музичними поєднаннями. Музикант мусить бути максимально відкритим на будь-які нові ідеї та аспірації, аби виразити цей назвичайний і магічний космос, який ми називаємо музикою.

А.Д.: *Ти виступала на багатьох сценах, а в твій репертуар ввійшли твори як польських, так і українських композиторів. Що поєднює, а що поділяє польську і українську музику?*

Л.Ф.: Думаю, що музика завжди відображає риси характеру і ментальність певного народу, є душею і серцем національності. Як в українській, так і в польській музиці ми можемо побачити характерні риси людей, які живуть в цих країнах. Щодо української музики, то могла б її схарактеризувати як музику сердечну, відкриту, з великою ностальгією і внутрішнім сумом, деколи надмірним, можливо пов'язаним з історією народу. В польській музиці можу підкреслити характерні риси певних ноток шарму, відчуття стилю кожного твору, кожного періоду в музиці, відчуття своєї ідентичності і відчуття достоїнства цієї ідентичності. Ця риса завжди мені дуже подобалась у поляків, як і в польській культурі загалом, адже народ має велике майбутнє, якщо він є свідомий



того, які має цінності і чому є неповторним і відмінним від інших. Також мені подобається порівняння, що поляки є слов'янськими французами. Мені здається, що воно правильне з багатьох аспектів. Мабуть, це найкраще передає характерні риси музики і ментальності, зокрема серед слов'ян. Якщо говорити про спільні аспекти, то думаю, що ними являються глибокі корені музики у фольклорі та народній музиці, як одної, так і другої музичної культури.

І це чудово, адже все найцінніше і найбільш істинне завжди знаходиться в корені і своїй глибочній історії. Цим завжди можна якісно відрізнитись від інших, бути неповторним у величезному морі різноманітної музики, різних культур, мати власне обличчя, що є найціннішим в мистецтві, бути впізнавальним і унікальним.

А.Д.: Ти брала участь в концертній програмі “Шимановський-Лятошинський” геніально виконуючи їх твори. Як можеш схарактеризувати цих двох композиторів?

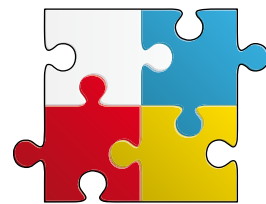
Л.Ф.: Цей проект я дуже люблю, він надзвичайно мені близький. Шимановський - це один з улюблених моїх композиторів і, опрацьовуючи його творчий доробок, я зрозуміла, що маємо дуже багато внутрішніх речей, які поєднують і, немов магнітом, притягають до його музики. Ще більше вникнути в необхідну інтерпретацію його музики можна було завдяки тому, що я відвідала місця народження, життя і упокоєння композитора. Гарно було наблизитись, доткнути і подихати його атмосферою і повітрям в цих місцях. Завдяки цьому, мушу визнати, проект був дуже успішним. Прекрасним підсумком цієї роботи була велика серія концертів і запис диску. Щодо музики Лятошинського - це також геніальна спадщина. Дуже важко передати відчуття, коли виконуєш твори композиторів країни, де ти народився. Це складно виразити в словах і це завжди дуже помітно для слухача: відчувається, що це твоя музика, яку писало подібне до твого серце, відчуваються невидимі духовні

зв'язки з коренями своєї батьківщини, своєї культури. Завжди, коли граємодесь за кордоном музику українських композиторів, отримуємо багато компліментів. Навіть визначні музиканти стверджують, що ми граємо настільки щиро, що одразу чути, що це наша музика. Думаю, так має бути.

А.Д.: Куди прямує музика як форма артистичного переказу в ХХІ столітті? Твої оцінки і прогнози.

Л.Ф.: Я не знаю куди музика зайде, але спостерігаю за процесом розвитку музичного мистецтва в 21 столітті і мушу визнати, що музика поступово трансформується в інше поняття ніж музика як така. Можна сказати, що музикою зараз називають не зовсім те, чим вона є, до чого ми звикли. Я б це назвала мистецькими асоціаціями, враженнями на певні речі, певні ідеї. Сюди теж включено певні театральні та комп'ютерні ефекти. Це скоріш якесь синкретичне дійство з окремими музичними встав-





ками. Стосується воно найбільш авангардної музики. Я відкрита для неї, але все ж таки не називала б це музикою. Можливо з часом ми знайдемо якийсь інший термін для окреслення цього явища.

А.Д.: Ти виступаєш зазвичай в ролі солістки, деколи в камеральних ансамблях, завжди відіграючи роль лідера. Опиши яку роль відіграє соліст, що його робить таким: талант, праця, інтуїція, вразливість? Які складові необхідні для досягнення успіху?

Л.Ф.: Думаю, що лідером потрібно народитись, в окремих випадках, звичайно, можна в певному ступені виробити цю якість, але хоч мінімальні задатки мусять бути, адже цього не можна навчитись. Вважаю це просто гарною роллю відведеною у житті людини, роллю лідера. Можна бути поганим лідером, але хорошою людиною і навпаки. Цими рисами я наділена від дитинства, ще з дитсадка. Я добре почуваю

себе в цій ролі. Думаю, що мої творчі музичні ідеї допоможуть моїм колегам відкривати свій творчий потенціал.

А.Д.: Твої улюблені композитори. Чому ти вибрала саме їх твори для свого репертуару?

Л.Ф.: Талановиті (усміхається). В кожному періоді життя вподобання змінюються. Хоча найважливішою є глибина музики.

На даний період найбільш близькі до серця композитори початку 20 століття, зокрема Шимановський, Равель, завжди вражає Шустакович, дуже люблю французьких композиторів того періоду, частково Мессіан. Якщо говорити про українців, то починаю влхуватись в музику В. Косенка, також починаю наново відкривати М. Лисенка, хоч він являється традиційним композитором, але щоразу граючи його твори, вікриваю якісь нові цінності, що є ознакою високого рівня. Очевидно,

дуже великою постаттю є Євген Станкович. Тепер повертаюсь і по-новому відчуваю Моцарта.

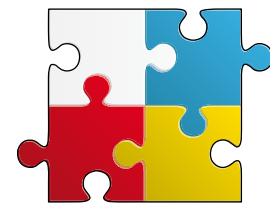
А.Д.: Недавно світ побачив диск зі студійним записом творів Кароля Шимановського на скрипці і фортепіано, а також "Український квінтет" Бориса Лятошинського. В чому полягає унікальність цього запису і його важливість в контексті польської та української музики?

Л.Ф.: Думаю, що найважливіше в цьому виданні те, що український квінтет Лятошинського виходить вперше в житті на диску. До цього він був записаний лише раз на українському радіо, але не дуже якісно. Тому думаю, що це досить значна подія в українському мистецтві, а крім того цікавим є поєднання цих двох композиторів, які на перший погляд зовсім різні, але однак нам вдалось зауважити в них щось, що б могло злучити їх в одну програму. Тому я вважаю це успіхом і прикладом унікальності такої музики.

А.Д.: Яку роль відіграв великий польський скрипаль Констянтин Кулька в твоїй музичній освіті?

Л.Ф.: Надзвичайно рада, що на моєму шляху я мала честь співпрацювати і співпрацюю дотепер з так визначною постаттю як професор Кулька. Очевидно, що це винятковий скрипаль, будучи в атмосфері якого я навчилась не тільки грати, але й по-інакшому підходити до багатьох життєвих речей, що дозволило мені в житті стати на інший щабель, розпочати інший період мого життя. Дуже вдячна йому за його присутність, за можливість слухати його гру, це дуже збагачує і додає великої впевненості. Також декілька разів мала честь грати з ним на одній сцені. Також вдалось запросити його кілька разів до України, щоб українські слухачі почули його гру, що мене дуже тішить.

В випадку зацікавленості отриманням диску «Шимановський-Лятошинський», просимо звернутись до редакції.



Лодзьке - регіон на перехресті шляхів

Чарівний і різноманітний краєвид Лодзької землі пропонує численні розваги, які задовольняють навіть найбільш вимогливих туристів. Бажаючи тиші і спокою на лоні природи, знайдуть їх в чарівних парках і природних заповідниках, а також в долинах Варти і Пилиці. Гарна природа і численні розваги в охоронних зонах зацікавлять кожного, хто любить відпочивати на лоні природи. Туристи знайдуть тут:

- найчистіші річки в Польщі (Равка, Грабія, Відавка)
- захопливі перекати Варти, тихі води Єзерського і Сулейовського водосховищ, які створюють прекрасні умови для веслування на каяках і віндсерфінгу.
- далі на півночі регіону знаходяться території карстового заповідника "Сині джерела", а також печери Заленчанського карстового ландшафтного парку.
- пагорби Заповідника «Лодзькі схили»



створені льодовиковим щитом, з надзвичайними панорамами Лодзі з висоти майже 300 м н. р. м.

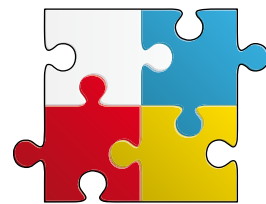
- великі ліси з досконалим мікрокліматом і розташованим оподаль заповідником для зубрів "Ксьонж" в Смардзевіцах.
- найбільший в Польщі дендропарк в Рогові.

Завдяки своєму центральному розташуванню, на перехресті кількох історичних та етнографічних земель: Мазовша, Серадської, Ленчицької, Опочиньської Земель і Ловіцького Князівства, Лодзький регіон надзвичайно багатий різноманітними і цікавими туристичними розвагами. Всім, кому дуже важко зробити вибір, пропонуємо відвідати справжні туристичні хіти: найбільшу будівлю в Польщі в романському стилі – архіколегіати в Тумі, один з найстаріших в Польщі абатств цистерціанців в Сулейові, романський костіол Святого Єгідія в Іновлодзі, замки в Оповрові, Ленчиці і Пьотркові Трибунальському, колишні резиденції в Неборові і Вавеліцах, історичні особняки дворянства в Ожарові і Тубондзіні, а також багато дерев'яних церков в Гребені, Богушицах, Лодзі-Мілешках, а також музеїв під відкритим небом в Маужицях, Сромові, Лодзі, Томашові Мазовецькому чи Ліпцах Реймонтівських.

Цікава історична і етнографічна спад-

щина Лодзького воєводства, яке постійно піклується про місцеві традиції, звичаї та обряди, вплинула на розвиток багатьох груп, які займаються відтворенням народного мистецтва. Як і раніше зберігаються традиції ткацтва, вишивки та витинанка. Тут все ще працюють ковалі, гончарі і скульптори.





Сім'ї з дітьми можуть вибрати за мету своєї поїздки: індіанське село «Татанка» в Сольці Малій, де можна побачити як жили коренні жителі Північної Америки, зоосафарі в Борисеві з екзотичними африканськими тваринами, ентомологічна експозиція «Мікрокосмос» в Уїзді, з гігантськими моделями в сотні разів більшими, ніж насправді, найбільша в Польщі ігрова кімната для дітей «Кіндерпланета» в лодзькому ТРЦ «Мануфактура», музей анімації «Се-ма-фор», Зоологічний і Ботанічний (найбільший в Польщі) Сади в Лодзі. Протягом літнього сезону, чи й поза ним, ви не можете відмовитись від подорожі найдовшою в Польщі вузькоколійкою Рогув – Рава – Бяла.



Любителів активного відпочинку чекає розбудована велика мережа пішохідних, велосипедних і кінних маршрутів. Туристів і спортсменів запрошуює «Спала» - відомий курорт в середині лісу і центр олімпійської підготовки, добре розвинена Гора Камінськ пропонує спуски і траси для катання на лижах взимку і велосипедах влітку. Досвідчені велосипедисти знайдуть відповідні для себе маршрути в парках Лодзі (чорна стежка) біля Сулейовського Водосховища, а також у вірушовському повіті (стежка імені Голіафа), де інфраструктура дозволяє проводити змагання зі спортивного орієнтування. Рекордна в масштабі Європи мережа кінних шляхів, складає понад 2500 км.

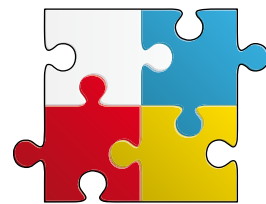
Вийнятковим і цікавим місцем є столиця регіону – Лодзь. Це місто, в яке можна закохатися, в якому історія старих фабрик змішується з сучасністю. Урок живої, старої і нової історії можна побачити в Лодзьких музеях: Текстильної промисловості, Фабрики,



Кінематографії, Міста Лодзі, Каналу «Камера» і Традиції Незалежності. Музеї мистецтва MS і MS2 – це музеї зі світовим ім'ям і одна із найбільших в Європі колекцій сучасного мистецтва та авангарду. Свідомством промислового родоводу міста залишаються архітектурні пам'ятки XIX століття: оновлена фабрика Ізраєля Познанського (торгово-розважальний центр «Мануфактура»), резиденційно-фабричний комплекс «Княжий Млин» - завод який зберігся майже без змін з колишнього комплексу заводу і найбільшого робочого

селища в Лодзі і Польському Королівстві, який належав промисловцю Каролу Шайльберу, чи всесвітньо відома вулиця Пьотрковська, яка залишається візитною карткою Лодзі.

Вздовж вулиці Пьотрковської піднімаються еkleктичні і сецесійні кам'яниці, монументальні палаци фабрикантів, громадські будівлі. Будучи в Лодзі варто посидіти на лавці поруч з задумливим поетом Юліаном Тувімом або на Скрині біля Владислава Реймонта. Щоб відвідати інші численні пам'ятки «Петрини»,



так називають вулицю Пьотрковску. Втомленого туриста поставить на ноги дегустація бочкового пива, звареного в Лодзькій броварні, рибу по-єврейськи або кнедлі від Шайльберів у одному з сотень лодзьких пабів чи ресторанів. Варто відкрити для себе їх цікаві інтер'єри, або відпочити за столиком на вулиці. Прогулянку по місту можна почати від площі Свободи, де, крім пам'ятника Тадеуша Костюшки, можна відвідати Археологічний, Етнографічний і Фармацевтичний Музеї, або єдиний в своєму роді Музей Каналів «Камера», презентуючий досягнення технології каналізації з XIX століття.

Мультикультурна Лодзь - це місто з космополітичним походженням і довгими традиціями толерантності, місто в якому свій слід залишили чотири національності: поляки, німці, євреї та росіяни. Доказом їх існування є православні церкви, протестанські і католицькі костьоли, а також одне з найбільших єврейських кладовищ в Європі. Завдяки туристичній привабливості, різноманіттю можливостей проживання та харчування, Гість пам'ятатиме лодзький регіон як місце, яке варто ще раз відвідати.

Щиро запрошуємо!



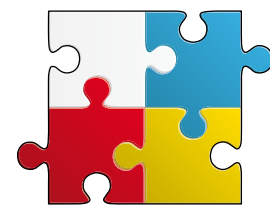
Івано-Франківщина - перлина Східніх Карпат

Край прикарпатський наче створений для поетів і туристів, любителів найпрекраснішого. Бо він сам, як пісня, як легенда. Іноді здається, що навіть час тут зупинив свій біг і спраглими очами дивиться на красу Карпат.

Мов шоломи казкових велетнів, підпирають небосхил гірські вершини. Срібно видзвонюють швидкоплинні потоки і, вирвавшись з тіснин, розливаються на рівнині широкими плесами. Таємниче шумлять погойдувані вітром стрункі карпатські красуні-смереки, наповнюючи повітря цілющими запахами живиці. Духмяніють трави, що зеленим килимом укрили піднебесні полонини.

Ви хочете насолодитись тишею та величною красою? Хочете поспілкуватись з гостинними господарями цього краю? Тоді дорога Вам стелиться на Прикар-

паття. Кажуть, хто хоч раз побував тут, тому важко забути чарівну красу придністровських долин і зелених гірських верхів. Область за територією порівняно невелика, але за характером рельєфу належить до числа найбільш мальовничих в Україні. Третину території займають Карпатські гори, а дві третини - передгірська і рівнинна зони. Рівнинна зона знаходиться на північному сході й прилягає до Дністра. Тут знаходиться обласний центр - місто Івано-Франківськ. Передгірську частину складають горбисті передгір'я. Гірська частина області зайнята Східними Карпатами, що поділяються на масиви Чорногора, Гринява, Чивчини. Тут же, в Чорногірському хребті, на межі із Закарпаттям підноситься найвища гора України Говерла (2061 м). Кліматичні умови - м'яка зима із середньою температурою -5° C і тепле літо (+ 18° C) -



сприяють організації цілорічного відпочинку та лікування. Сніг на схилах Карпат лежить кілька місяців, що важливо для розвитку гірськолижного спорту. Ріки в значній частині швидкоплинні, утворюють каскади й водоспади, що є цінним для водного туризму. Найбільшими річками є оспівані в народній творчості сивий Дністер та швидкоплинний Прут, який бере початок на території області з-під Говерли.

В області є десять курортних місцевостей. Для курортної терапії використовуються кліматичне лікування,

мінеральні ванни. Серед курортів - низькогірні Татарів, Яремче і Микуличин Яремчанської міськради, Мислівка і Новий Мізунь Долинського району, Шешори Косівського району та м.Косів, високогірні Ворохта і Яблуниця Яремчанської міськради і бальнео-грязевий передгірний курорт Черче Рогатинського району.

Давно відомим туристичним центром Івано-Франківщини є Яремче, розташоване в мальовничій улоговині між горами на березі р.Прут (має понад 30 туристсько-рекреаційних закладів та

більше 100 садиб сільського, зеленого туризму).

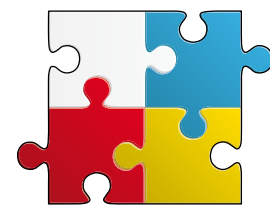
Карпатський регіон України славиться багатством мінеральних вод. Серед мінеральних джерел Івано-Франківщини найбільш відомим є джерело води "Горянка", аналогічної за дією трускавецькій "Нафтусі", в с.Новий Мізунь Долинського району. Лікувальні властивості джерела "Буркут" для лікування внутрішніх органів були відомі ще у XIX ст. Для лікування опорно-рухового апарату використовуються торфові грязі і мінеральні води курорту Черче. Перспективними для лікування є води курорту Шешори з високим вмістом органічних речовин.

Важливим культурним і духовним осередком краю було і залишається місто Коломия, третє за населенням після Івано-Франківська і Калуша. Населення міста й околиць створило немало перлин духовної та матеріальної культури. Скарбницею народних промислів

є Коломийський музей народного мистецтва Гуцульщини і Покуття імені Є.Кобринського, що діє від 1935 року, музей „Писанка” оригінальної архітектури (у формі писанки), де зібрано біля 10 тис. екземплярів писанок з України та інших країн, де є українська діаспора.

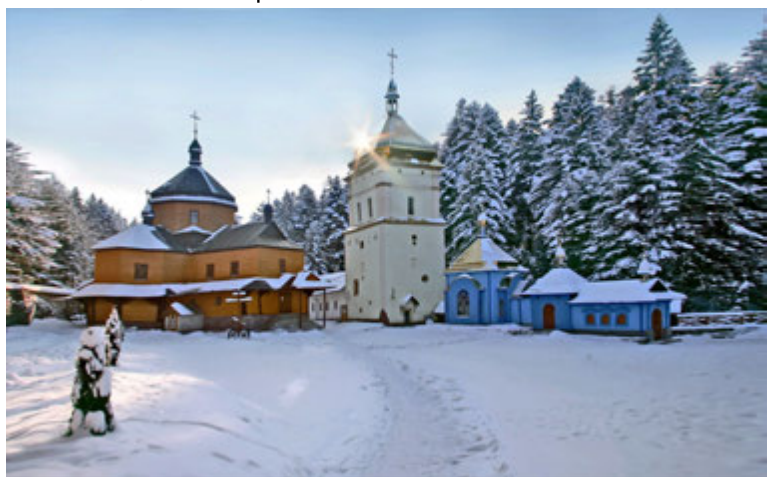
Етнографічно населення Івано-Франківщини поділяється на Опілля, Покуття, Бойківщину та Гуцульщину. Їх мешканці зберегли деякі відмінності в мові,





одязі, культурі та побуті й уже цим привертають увагу туристів.

Тут же розвинені різні види художніх народних промислів. Під руками різьбярів, гончарів, мосяжників, ткачів народжуються мистецькі вироби, що розходяться по світу. Визнаним центром гуцульського мистецтва є Косів. І зарубіжні, і вітчизняні туристи вважають за необхідне відвідати знаменитий косівський ярмарок та придбати для себе мистецькі вироби.



Івано-Франківщина має велику культурно-історичну спадщину. Такі давні і цінні пам'ятки як церква Пантелеймона, під Галичем (XII ст.), Манявський скит (XVII ст.) та інші відомі храми.



Найпопулярніші туристичні місця краю:

- гора Говерла (2061м., Чорногірський хребет);
- колишня обсерваторія на г. Піп Іван (2026 м);
- високогірні озера Несамовите, Бребе-нескул, Марічейка (Чорногірський хребет);
- національний заповідник “Давній Галич”;
- скелі Довбуша (с. Бубнище поряд з м.Болехів);
- “сріблясті” водоспади в с.Шешори (Косівський р-н);
- вузькоколіяка “Карпатський трамвай” (Долинський, Рожнятівський р-ни);

Популярними є водні туристичні марш-

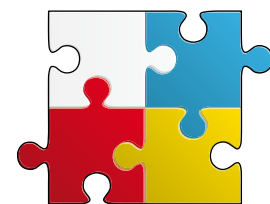
рути та різні форми командного та активного відпочинку. Сплав гірськими річками, Білий та Чорний Черемош, Прут, Лімниця. Найкращий час для проходження річок Карпат – кінець квітня – перша декада травня, коли танення снігів є найбільш інтенсивним. Каньйонами рівнинного Дністра на плотах можна проходити з травня по вересень.

Все більш популярним стає сільський зелений туризм. Сьогодні 638 сільських господарів приймають туристів

у садибах. Туристів приваблює до них зручна система поселення, сучасне обладнання приватних пансіонатів, близькість до природи, співвідношення „ціна”- „якість послуг”, гостинність та домашня атмосфера при організації відпочинку, а окрім того, чудові страви національної кухні. Найпопулярнішими є Косівщина, Верховинщина, Яремчанщина та Рожнятівщина.

Тож запрошуємо до знайомства з краєм чарівної природи і щирих привітних людей, які з радістю приймуть на своїй землі кожного.





SZCZYT SPEŁNIONYCH MARZEŃ

Warto odwiedzić Krynice Zdrój, słynne polskie uzdrowisko górskie. Bogate zaplecze noclegowe, dostępna oferta zabiegów SPA, pijalnie wód mineralnych i zapierające dech w piersiach piękno przyrody to połączenie, które spełni oczekiwania nawet najbardziej wymagających urlopowiczów.

Na szczególną uwagę zasługuje **Hotel Czarny Potok Resort&SPA ******. Położony u podnóża Jaworzyny Krynickiej kompleks to idealne miejsce na odpoczynek, nie tylko ze względu na utrzymane na światowym poziomie Centrum SPA&Wellness czy dogodny dojazd z oddalonego o niecałe 100 km lotniska w Popradzie. Goście doceniają hotel szczególnie za komfortowe wnętrza, bliskość przyrody oraz kameralną atmosferę uzyskaną dzięki rozłożeniu 237 pokoi w 12 połączonych szklanymi korytarzami budynkach. Dużym atutem kompleksu pozostają również cztery restauracje serwujące różnorodną i odpowiadającą wyszukany gustom kuchnię międzynarodową, jak i tę czerpiącą z polskich tradycji kulinarnych. **Czarny Potok Resort&SPA** to także największe centrum konferencyjne w regionie, które pozwala na profesjonalną organizację konferencji, szkoleń czy niezapomnianych przyjęć i bankietów dla nawet 500 gości.

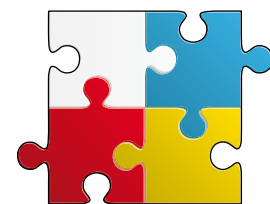
Krynica Zdrój to miejscowość o bogatych tradycjach turystyczno-uzdrowiskowych, która położona jest na terenie Popradzkiego Parku Krajobrazowego w Beskidzie Sądeckim, w dolinie rzeki Krynica. Ze względu na kompleksową infrastrukturę narciarską, jak i profesjonalne zaplecze odnowy biologicznej dziś to uzdrowisko stało się jednym z najpopularniejszych celów weekendowych wypadów i dłuższych pobytów urlopowych. Do aktywnego wypoczynku zachęcają tu nie tylko liczne trasy rowerowe, ale także baseny, korty tenisowe, stadniny koni czy kolej linowa prowadząca na poprzecinaną szlakami spacerowymi Górę Parkową. Budząc zachwyt panoramę Tatr oraz Beskidu Sądeckiego turyści mogą podziwiać tu z gondoli kolejki wiodącej na sam szczyt Jaworzyny Krynickiej, który znajduje się na wysokości 1114 m n.p.m.

Spośród innych górskich miejscowości turystycznych Krynice Zdrój wyróżnia naturalne bogactwo wód mineralnych. Znajdują się tu aż 23 ujęcia: 5 źródeł i 18 odwiertów. Dziś prócz specjalnych pijalni na turystów pragnących skorzystać z dobroczynnych właściwości wód czekają również zabiegi SPA.

CZARNY POTOK RESORT & SPA ul. Czarny Potok 65, 33-380 Krynica Zdrój
tel. +48 (18) 530 30 00, fax +48 (18) 530 31 59 resort@czarnypotok.com, www.czarnypotok.com



CZARNY POTOK
RESORT & SPA
Luxury Collection
★★★★



ВИСТАВКИ В ПОЛЬЩІ

ВЕРЕСЕНЬ

2-5.IX.2013
Міжнародний Салон Оборонної Промисловості
Кельце

3-5.IX.2013
Next Season – Салон Одягу, Взуття, Шкіри та
Галантерії
Познань

6-8.IX.2013
EXPOBUD 2013 - Budownictwo, Wnętrza, Salon
Technik Grzewczych
Gliwice

10-12.IX.2013
Warsaw Build 2013 - Międzynarodowe Targi Sprzę-
tu i Materiałów Budowlanych
Варшава

ЖОВТЕНЬ

1-3.X.2013
TOOLEX 2013 – Виставка Технології Обробки
Матеріалів
Сосновец

1-3.X.2013
WIHE 2013 – Hospital & Pharmacy
Варшава

3-6.X.2013
BIKE-EXPO 2013 – Міжнародна Велосипедна
Виставки
Кельце

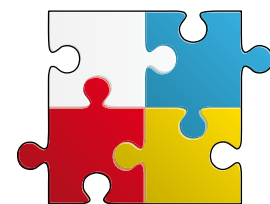
4-6.X.2013
GAMES & TOYS 2013 – Виставка Ігор і Іграшок
Лодзь

15-17.X.2013
EUROTOOL 2013 - Виставка Технології Обробки
Матеріалів
Краків

16-17.X.2013
RENEXPO Poland 2013 – Міжнародна Виставка
Відновлюваної Енергетики
Варшава

19-20.X.2013
HAPPY BABY 2013 – Виставка Іграшок та Дитячих
Товарів
Познань

22-24.X.2013
INFRASTRUKTURA 2013 – Міжнародна Виставка
Дорожнього та Залізничного Будівництва і
Управління Рухом
Варшава



Оферта Польсько-Української Господарчої Палати

Господарчі місії

Мета: налагодження безпосередніх контактів з потенційними партнерами за кордоном.

Пропонуємо: індивідуальні і колективні місії.

Введення на ринок

Мета: комплексне приготування введення на український ринок фірми/продукту/послуг.

Пропонуємо: юридичну та маркетингову підтримку, допомогу зі сфер перекладу та ноу-хау. Гарантуємо комунікацію на рідній мові.

Підтвердження цінників

Мета: підтвердження дійсної митної вартості товарів, яке вимагається митними службами.

Пропонуємо: швидку реалізацію, надійність видаваних підтверджень.

Ринкова аналітика

Мета: dostarczenie wiedzy niezbędnej do wejścia na rynek lub rozszerzenia swojej działalności na nim.

Пропонуємо: еластичне dostosовування до потреб Клієнта, аналіз конкуренції, каналів збуту, юридичних умов ведення діяльності в окремих галузях.

Сертифікати та атестати

Мета: легалізація продуктів та послуг, які вводяться на польський ринок.

Пропонуємо: безкоштовну інформацію про процедури і кошт сертифікації, найнижчі ціни на ринку сертифікації продуктів.

Виставки та ярмарки

Мета: ознайомлення з актуальними тенденціями ринку, налагодження бізнес-контактів.

Пропонуємо: допомогу у виборі заходу, організацію поїздки та побуту.

Юридично-адміністративна підтримка

Мета: надання підтримки у проблемних питаннях зі сфери права та адміністрації.

Пропонуємо: допомогу у розробці документів, персональні поради, арбітраж, посередництво, юридичні поради.

Польсько-Українська Господарча Палата
Шпітальна 1/28, 00-020 Варшава
info@pol-ukr.com | www.pol-ukr.com